

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практика перекладу (німецька мова)»

на 2022-2023 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Тулиця Олександр Юрійович

к.філ.н.,

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-949-84-47
Електронна адреса	tupytsya@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з основними положеннями лінгвістичної теорії перекладу, формування умінь і навичок, пов'язаних із різними видами усного та письмового перекладу з німецької мови на українську та навпаки, формування перекладацької компетенції, набуття навичок адекватного перекладу текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредити ЄКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК)
Базові знання	Наявність широких знань зі вступу до перекладознавства, практичного курсу другої іноземної мови і перекладу (німецька), перекладу ділового мовлення (німецька), комунікативних стратегій німецької мови
Мова викладання	Українська, німецька

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень.	ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПР 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПР 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПР 19. Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p>	<p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>СК 10. Здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p> <p>СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
МОДУЛЬ 1		
Тема 1.1. Фонетичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 1 Віршований переклад
Тема 1.2. Лексичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 2. Аналіз перекладів
Тема 1.3. Морфологічні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні вправи 3. Аналіз перекладів
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 4. Аналіз перекладів

Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 5. Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу
Тема 1.6. Тексти як об'єкт перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні вправи 6. Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
МОДУЛЬ 2		
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Тексти для перекладу
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Тексти для перекладу
Тема 2.3. Особливості двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів. Самостійна робота
Тема 2.4. Особливості двостороннього перекладу ділового листування	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Складання листів. Завдання Deutsche Handelskorrespondenz (тестові завдання)

Інформаційні джерела

Основні

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації. Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. 95 с.
2. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівський. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
6. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці : Рута, 2004. 256 с.
7. Zimkova L., Turutysya O. Транслятологічні проблеми відтворення лексики з національно-культурною семантикою. Філологічні науки. Випуск 32. 2020. С. 99-103.

Додаткові

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие. С.-Петербург; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М. : ВШ, 1991. 255 с.
4. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті ЛДУ, 1983. 176 с.
6. Калянова К. Д., Стеценко В. В., Тупица О. Ю. Стратегії перекладу комерційних веб-сайтів українською мовою. Materiály XVIII Mezinárodní vědecko - praktická konference «Vědecký průmysl evropského kontinentu - 2021». Volume 4. Praha: Publishing House «Education and Science». 2021.С. 34-36.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. К. : Юніверс, 2003. 280 с.
8. Крушельницькая К. Г., Попов М. Н. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов. 2-е изд., доп. М. : Астрель-АСТ, 2002. 317 с.

10. Мелихова Н. В. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.). М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. Ч. 1. 152 с., Ч. 2. 168 с.
11. Нікітіна А. А., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Сучасні технології аудіовізуального перекладу. Materials of the XVII International scientific and practical Conference Conduct of modern science – 2021. Volume 5. Sheffield: Science and education LTD. 2021. p. 60-63.
12. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.
13. Сизонова М. Ю., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Особливості відтворення сучасних ІТ-термінів при перекладі на українську мову. Materiały XVII Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji , «Perspektywiczne opracowania są nauką i technikami - 2021». Volume 1. Przemysł: Nauka i studia. 2021. С. 21-24.
14. Тупиця О. Ю. Безеквівалентна лексика в поетичному тексті: проблема створення етномовної картини світу. LAP LAMBERT Academic Publishing RU. 2018. 117 с.
15. Handbuch Translation / herausgegeben von Mary Snell-Hornby, Hans Hönl, Paul Kußmaul, Peter Schmitt. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2006. 434 S.
16. Reiß Katharina. Texttyp und Übersetzungsmethode. De roperative Text. Heidelberg : Groos, 1983. 146 S.
17. Schneiders Hans-Wolfgang. Allgemeine Übersetzungs Theorie. Verstehen und Wiedergeben. Bonn : Romanischer Verlag, 2007. 247 S.
18. Nord Christiane. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg : Groos, 1995. 284 S.

Електронні ресурси

1. Theorie der Übersetzung (Статті, теоретичний матеріал) / https://scholar.google.com.ua/scholar?q=theorie+der+%C3%BCbersetzung&hl=de&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar
2. https://www.fachdidaktik.klassphil.uni-muenchen.de/studium_lehre/lehrverans/sommersemester-2013/examensrepetitorium/handout_wesselsky_kronthaler.pdf
3. https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/RomanischesSeminar/Romanistik_IV/uebersetzungstheorie_und_methode_Handout2.pdf
4. https://is.muni.cz/th/zjfrq/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Beruecksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Практика перекладу (німецька мова)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: студенти мають свідомо дотримуватися «Положення про академічну доброчесність» (http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_akademichnu_dobrochesnist_2020.pdf); списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://www.puet.edu.ua/uk/neformalna-osvita>, http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity.pdf

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Назва модуля, теми	Вид навчальної роботи						Загальна кількість балів
	відвідування занять	захист виконаного домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	виконання індивідуальних завдань та їх обговорення	лексико-граматичні завдання	
Тема 1.1. Фонетичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.2. Лексичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.3. Морфологічні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.6. Тексти як об'єкт перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.3. Особливості о двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.4. Особливості двостороннього перекладу ділового листування	1	2	2	2	2	1	10
Разом							100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни